

3. Jehan Renart

Le Lai de l'ombre

“Mot à mot”

- v.1 **Onques** *adverbe*; (**quelc**)**onques**; (entrée: onc, onques)
Le plus souvent, renforce “ne” dans des phrases négatives, pour correspondre au “ne jamais” du français moderne.
- v.1 **chevalier** *substantif masculin au singulier cas régime*; **chevalier**; (entrée: chevalier)
- v.1 **ne** *particule négative*; **ne**; (entrée: ne)
- v.1 **fist** *3me personne prétérit verbe transitif*; **fit**; (entrée: faire, fere)
- v.1 **Deus** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **Dieu**; (entrée: deu, dieu, dé)
- v.2 **si** *adverbe*; **si, aussi**; (entrée: si)
“Si...com”: “aussi/si...que” en français moderne.
- v.2 **preu** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **preux, (vaillant)**; (entrée: preu, prod)
Cf. la locution: “un preux chevalier”.
- v.2 **d’** *préposition*; **d’**; (entrée: de)
- v.2 **armes** *substantif féminin au pluriel cas régime*; **armes**; (entrée: arme)
Cf. l’anglais: “valiant at arms”.
- v.2 **comme** *conjonction (de coordination)*; **comme**; (entrée: com, comme)
- v.2 **il** *3me personne pronom personnel cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.2 **estoit** *3me personne imparfait*; **était**; (entrée: estre)
- v.3 **Ce** *pronom démonstratif neutre*; **ce**; (entrée: ce, ço)
- v.3 **n’** *adverbe négatif*; **n’**; (entrée: ne)
- v.3 **estoit** *3me personne imparfait*; **était**; (entrée: estre)
- v.3 **pas** *adverbe négatif*; **pas**; (entrée: pas)
La négation se fait bien souvent sans “pas” en ancien français: avec “pas”, l’effet est de souligner la donnée négative.

v.3 **cil** *pronom démonstratif masculin au singulier cas sujet; cel(ui)-là;* (entrée: cel, cil)

	Singulier	Pluriel
Sujet	cil	cil
Régime (complément direct)	cel	cels/ceux
Oblique (complément indirect)	celui/ceci	cels/ceux

v.3 **qui** *pronom relatif cas sujet; qui;* (entrée: qui)

v.3 **vestoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif; vêtait;* (entrée: vestir)
Cf. l'anglais: "vestment".

v.4 **sa** *adjectif possessif féminin au singulier cas régime; sa;* (entrée: sa)

v.4 **robe** *substantif féminin au singulier cas régime; robe;* (entrée: robe)

v.4 **d'** *préposition; d';* (entrée: de)

v.4 **esté** *substantif masculin au singulier cas régime; été;* (entrée: esté)

v.4 **en** *préposition; en;* (entrée: en)

v.4 **yver** *substantif masculin au singulier cas régime; hiver;* (entrée: iver, yver)

v.5 **plus** *adverbe de comparaison; plus;* (entrée: plus)

v.5 **donnoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif; donnait;* (entrée: doner)

v.5 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)

v.5 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

v.5 **gris** *adjectif comme substantif masculin au singulier cas régime; gris, (fourrure grise, fourrure bicolore);* (entrée: gris)

v.5 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

v.5 **ver** *adjectif comme substantif masculin au singulier cas régime; vair, (varié);* (entrée: vair, ver)

Fourrure premier choix. Cf. l'anglais: "miniver" ("menu vair").

v.6 **c'** *conjonction (de coordination); qu';* (entrée: que)

Ici, dans la locution: "plus...que...".

v.6 **uns** *article indéfini masculin au singulier cas sujet; un;* (entrée: un)

v.6 **autres** *adjectif comme substantif masculin au singulier cas sujet; autre;* (entrée: altre, autre)

A noter la terminaison en "-s" au cas sujet du singulier des noms masculins.

- v.6 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
En français moderne, la préposition de possession serait plutôt “à”. Cf. l’usage en anglais: “(someone) of ten times (his wealth)”.
- v.6 **diz** *adjectif de nombre*; **dix**; (entrée: dis)
- v.6 **tanz** *substantif masculin au singulier cas régime*; **temps, (fois)**; (entrée: tans, tens)
A comparer l’anglais: “ten times...”.
- v.6 **d’** *préposition*; **d’**; (entrée: de)
- v.6 **avoir** *infinitif du verbe comme substantif masculin au singulier cas régime*; **avoir, (biens, possessions)**; (entrée: avoir, avoir)
- v.7 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.7 **tot** *adjectif au pluriel masculin cas régime*; **tout**; (entrée: tot)
- v.7 **jorz** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **jours**; (entrée: jor)
Avec l’adjectif “tot”, devient en français moderne l’adverbe “toujours”.
- v.7 **voloit** *3^{me} personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **voulait**; (entrée: voloir)
- v.7 **il** *3^{me} personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.7 **avoir** *infinitif du verbe transitif*; **avoir**; (entrée: avoir)
- v.8 **set** *adjectif de nombre*; **sept**; (entrée: set)
- v.8 **compaignons** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **compagnons**; (entrée: compaignon, compain)
- v.8 **ou** *conjonction (de coordination)*; **ou**; (entrée: o, ou)
- v.8 **cinq** *adjectif de nombre*; **cinq**; (entrée: cinc)
- v.8 **au** *préposition + article masculin au singulier cas régime*; **au**; (entrée: al, au)
Contraction des deux éléments.
- v.8 **mains** *adverbe*; **moins, (au moins)**; (entrée: meins, mains, moins)
- v.9 **Ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.9 **ja** *adverbe de temps*; **ja(mais), ja(dis)**; (entrée: ja)
Avec négation: “jamais”. Du latin “iam ”: “maintenant”.
- v.9 **riens** *substantif féminin au singulier cas régime*; **rien**; (entrée: rien, ren)
Cet adverbe négatif du français moderne tire son origine d’un mot, “rien”, qui en ancien français peut désigner “une chose” (sans idée de négation).

- v.9 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.9 **tenist** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif*; **tînt**; (entrée: tenir)
Notons ici (même dans le verbe principal) l'emploi du subjonctif dans une phrase hypothétique.
- v.9 **as** *pronom personnel + article défini féminin au pluriel*; **aux**; (entrée: as)
Contraction des deux éléments.
- v.9 **mains** *substantif féminin au pluriel cas régime*; **mains**; (entrée: main)
- v.10 **s'** *conjonction (de coordination)*; **s', si**; (entrée: se)
- v.10 **en** *pronom cas sujet impersonnel*; **on**; (entrée: om, on)
"On", c'était au début une forme faible d'"homme". Voilà pourquoi nous l'employons aujourd'hui avec article défini: "L'on dit que...".
- v.10 **le** *3me personne pronom personnel masculin cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.10 **vosist** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif*; **voulût**; (entrée: vouloir)
- v.10 **qu'** *conjonction (de coordination)*; **qu'**; (entrée: que)
- v.10 **en** *pronom cas sujet impersonnel*; **on**; (entrée: om, on)
- v.10 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.10 **l'** *3me personne pronom personnel masculin cas régime*; **l'**; (entrée: le, lo)
- v.10 **eüst** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif*; **eût**; (entrée: avoir)
Notons ici l'emploi du subjonctif dans une phrase hypothétique.
- v.11 **Deduiz** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **(con)duite, (plaisir, divertissement, sport)**; (entrée: deduit)
- v.11 **d'** *préposition*; **d'**; (entrée: de)
- v.11 **oisiaus** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **oiseaux**; (entrée: oisel)
Il s'agit ici de la fauconnerie, sport très cher aux chevaliers des romans courtois, comme dans la haute société du moyen âge.
- v.11 **quant** *conjonction de temps*; **quand**; (entrée: quant)
- v.11 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **lui**; (entrée: li)
- v.11 **leüst** *3me personne subjonctif imparfait verbe impersonnel*; **substantif: loisir, (il (lui) fût permis/possible)**; (entrée: loisir)
Après "quand" le subjonctif peut surprendre. Il s'agit peut-être de l'attraction des verbes de la phrase précédente.
- v.12 **ama** *3me personne prétérit verbe transitif*; **aima**; (entrée: amer)

- v.12 **que** *pronom relatif cas régime; que, (ce que);* (entrée: que)
- v.12 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet; je;* (entrée: je, jo)
C'est l'auteur qui nous parle, et la présence du pronom sujet souligne ce fait.
- v.12 **ne** *adverbe négatif; ne;* (entrée: ne)
- v.12 **despris** *1ère personne indicatif présent verbe transitif; mé(prise);* (entrée: desprisier)
Cf. les mots de Hamlet: "...the pangs of depreised love...".
- v.12 **mie** *substantif féminin au singulier cas régime comme adverbe de négation; mie, miette, (pas du tout);* (entrée: mie)
- v.13 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- v.13 **sot** *3me personne prétérit verbe transitif; sut;* (entrée: savoir)
- v.13 **d'** *préposition; d';* (entrée: de)
- v.13 **eschés** *substantif masculin au pluriel cas régime; échecs, jeu d'échecs;* (entrée: eschec)
- v.13 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.13 **d'** *préposition; d';* (entrée: de)
- v.13 **escremie** *substantif féminin au singulier cas régime; escrime, (la joute au tournoi);* (entrée: escremie)
Cf. l'anglais: "skirmish".
- v.14 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.14 **d'** *préposition; d';* (entrée: de)
- v.14 **autres** *adjectif indéfini masculin au pluriel cas régime; autres;* (entrée: altre, autre)
- v.14 **geus** *substantif masculin au pluriel cas régime; jeux;* (entrée: gieu, giu, geu)
L'orthographe n'est pas fixe en ancien français: "g-" et "j-" sont souvent interchangeables.
- v.14 **plus** *adverbe; plus;* (entrée: plus)
- v.14 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- v.14 **Tristans** *prénom masculin cas sujet; Tristan;* (entrée: Tristan)
Tristan, le plus célèbre des amants dans la littérature occidentale du moyen âge.
- v.15 **Molt** *adverbe; adjectif: mult(iple), (très, bien);* (entrée: molt, mout)
- v.15 **bon** *adjectif masculin au singulier cas régime; bon;* (entrée: bon)

- v.15 **mai** *substantif masculin au singulier cas régime; mai, (le mois de mai)*; (entrée: mai)
Signifie par extension: “le bon temps”, “le plaisir”. “Avoir bon mai”: “s’amuser”, “se donner du bon temps”.
- v.15 **ot** *3me personne prétérit verbe transitif; eut*; (entrée: avoir, avoir)
- v.15 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un*; (entrée: un)
- v.15 **bien** *adverbe; bien*; (entrée: bien)
- v.15 **lonc** *adjectif masculin au singulier cas régime; long*; (entrée: lonc, long)
- v.15 **tans** *substantif masculin au singulier cas régime; temps*; (entrée: tens, tans)
- v.16 **et** *conjonction (de coordination); et*; (entrée: et)
- v.16 **molt** *adverbe; adjectif: mult(iple), (très, bien)*; (entrée: molt, mout)
- v.16 **se** *3me personne pronom personnel réfléchi; se*; (entrée: se, soi)
- v.16 **fist** *3me personne prétérit verbe transitif; fit*; (entrée: faire, fere)
- v.16 **amer** *infinitif du verbe transitif; aimer*; (entrée: amer)
- v.16 **as** *préposition + article défini féminin au pluriel cas régime; aux*; (entrée: as)
Contraction des deux éléments.
- v.16 **genz** *substantif féminin/masculin au pluriel cas régime; gens*; (entrée: gent)
- v.17 **Il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il*; (entrée: il)
- v.17 **ert** *3me personne indicatif imparfait; (était)*; (entrée: estre)
En ancien français la 3me personne de l'imparfait a deux formes: “ert” (du latin “erat”) qui disparaît, et “estoit” qui devient l’“était” du français moderne.
- v.17 **de** *préposition; de*; (entrée: de)
- v.17 **cors** *substantif masculin au singulier cas régime; corps*; (entrée: cors)
- v.17 **et** *conjonction (de coordination); et*; (entrée: et)
- v.17 **biaux** *adjectif masculin au singulier cas sujet (dialecte); beau*; (entrée: bel)
La forme “(b)iau” au lieu de “(b)eau” est picarde: voici un trait dialectal très commun en ancien français.
- v.17 **et** *conjonction (de coordination); et*; (entrée: et)
- v.17 **genz** *adjectif masculin au singulier cas sujet; gent(il)*; (entrée: gent)
Noble, courtois, beau: qualités que doit posséder tout fin amant. Cf. l'anglais: “of gentle birth”, “gentleman”.

- v.18 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.18 **frans** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **franc, (noble)**; (entrée: franc)
Ce mot désignait d'abord un homme libre de bonne souche. En français moderne, le sens de ce mot s'est modifié, pour désigner une qualité noble: "franchise" (voir aussi l'anglais "frank(ness)").
- v.18 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.18 **legiers** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **léger, (agile, souple, svelte)**; (entrée: legier, ligier)
- v.18 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.18 **isneaus** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **allemand: schnell, (rapide, agile)**; (entrée: isnel, ignel)
- v.19 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.19 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
Ici, prend un sens bien fort: "A vrai dire", "en fait".
- v.19 **estoit** *3me personne indicatif imparfait*; **était**; (entrée: estre)
- v.19 **plus** *adverbe de comparaison*; **plus**; (entrée: plus)
- v.19 **preuz** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **preux, (vaillant)**; (entrée: prod, preu)
- v.19 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- v.19 **beaus** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **beau**; (entrée: bel)
Voici la forme non-dialectale, en l'ancien français "régulier" (dit "francien"). N'est pas rare un mélange du francien et du picard dans un même texte.
- v.20 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.20 **tot** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **tout, toute chose**; (entrée: tot)
- v.20 **ce** *pronom démonstratif neutre*; **ce, (tout ce que)**; (entrée: ce, ço)
- v.20 **doit** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **doit**; (entrée: devoir)
- v.20 **chevaliers** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **chevalier**; (entrée: chevalier)
- v.20 **estre** *infinitif du verbe*; **être**; (entrée: estre)
- v.21 **Amors** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **l'Amour**; (entrée: Amor)
Notons que ce nom est le plus souvent féminin en ancien français. La terminaison en "-s" désignerait un nom masculin au singulier: elle paraît ici comme par attraction (aux yeux du poète, l'amour est bien "dame ET maître").

- v.21 **qui** *pronom relatif cas sujet*; **qui**; (entrée: qui)
- v.21 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.21 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.21 **dame** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **dame**; (entrée: dame)
- v.21 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.21 **mestre** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **maître**; (entrée: mestre)
- v.22 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- v.22 **ce** *article démonstratif masculin au singulier cas régime*; **ce**; (entrée: ce)
- v.22 **bon** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **bon**; (entrée: bon)
- v.22 **point** *substantif masculin au singulier cas régime*; **point**; (entrée: point)
 “En ce bon point”: “jusqu’à ce point-là”.
- v.22 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
- v.22 **corut** *3me personne prétérit verbe intransitif*; **courut**; (entrée: cor(r)e, curre)
- v.22 **seure** *préposition*; **sur**; (entrée: sor, seur)
- v.23 **quë** *conjonction (de coordination)*; **que, (car, parce que)**; (entrée: que)
- v.23 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- v.23 **en** *pronom personnel cas oblique*; **en**; (entrée: en)
- v.23 **velt** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **veut**; (entrée: vouloir)
- v.23 **estre** *infinitif du verbe*; **être**; (entrée: estre)
- v.23 **au** *préposition + article défini masculin cas régime*; **au**; (entrée: al, au)
 Contraction des deux éléments.
- v.23 **deseure** *préposition*; **dessu(s)**; (entrée: desor, deseur)
 “...Au deseure (de)...”: locution adverbiale.
- v.24 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.24 **si** *adverbe: particule affirmative*; **(ain)si, (donc, en effet)**; (entrée: si)
 Cf. l’anglais: “And so she wishes....”.
- v.24 **veut** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **veut**; (entrée: vouloir)
- v.24 **avoir** *infinitif du verbe transitif*; **avoir**; (entrée: avoir)

- v.24 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.24 **treü** *substantif masculin au singulier cas régime*; **tr(ib)ut**, (**récompense**); (entrée: treu)
Du latin: “tributum”.
- v.25 **du** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime*; **du**; (entrée: de, del)
Contraction des deux éléments.
- v.25 **grant** *adjectif masculin au singulier cas sujet*; **grand**; (entrée: grant)
- v.25 **deduit** *substantif masculin au singulier cas régime*; **(con)duite**, (**divertissement**, **plaisir**);
(entrée: deduit)
- v.25 **qu’** *pronom relatif cas régime*; **qu’**; (entrée: que)
- v.25 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.25 **ot** *3me personne prétérit verbe auxiliaire*; **eut**; (entrée: avoir)
Noter l’emploi du prétérit en ancien français pour faire le plus-que-parfait du verbe.
- v.25 **eü** *participe passé masculin au singulier*; **eu**; (entrée: avoir)
- v.26 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.26 **mainte** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **mainte**, (**nombreuse(s)**); (entrée: maint)
- v.26 **dame** *substantif féminin au singulier cas régime*; **dame**; (entrée: dame)
- v.26 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- v.26 **son** *3me personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime*; **son**; (entrée: son)
- v.26 **aage** *substantif masculin au singulier cas régime*; **âge**; (entrée: aage, eage)
- v.27 **N’** *adverbe négatif*; **n’**; (entrée: ne)
- v.27 **onques** *adverbe*; **(quelc)onque**; (entrée: onc, onques)
Le plus souvent renforce “ne” dans les phrases négatives, pour correspondre au “ne...jamais” du français moderne.
- v.27 **servise** *substantif masculin au singulier cas régime*; **service**; (entrée: servise, service)
Il s’agit du “service d’amour” rendu à la dame par son amant.
- v.27 **në** *conjonction (de coordination)*; **ni**; (entrée: ne, ni)
- v.27 **honmage** *substantif masculin au singulier cas régime*; **hommage**; (entrée: omage, homage)
“Hommage”, “service” - voici l’aspect féodal des relations amoureuses.
- v.28 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)

- v.28 **li** 3me personne pronom personnel féminin cas oblique; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
C'est-à-dire: "à l'Amour".
- v.28 **fist** 3me personne prétérit verbe transitif; **fit**; (entrée: faire, fere)
- v.28 **entreues** adverbe de temps; **entre**, (**pendant que**, **tandis que**); (entrée: entrués, entreus)
- v.28 **qu'** conjonction (de coordination); **qu'**; (entrée: que)
"Entreues que...": "pendant que...".
- v.28 **il** 3me personne pronom impersonnel masculin cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v.28 **li** 3me personne pronom personnel masculin cas oblique; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
- v.28 **lut** 3me personne prétérit verbe impersonnel; **substantif**: **loisir**, (**fut permis**, **possible (à quelqu'un)**); (entrée: loisir)
- v.29 **Por** préposition; **pour**; (entrée: por)
- v.29 **ce** pronom démonstratif neutre; **ce**; (entrée: ce, ço)
- v.29 **qu'** conjonction (de coordination); **qu'**; (entrée: que)
"Por ce que...": cf. français moderne "parce que...".
- v.29 **il** 3me personne pronom personnel masculin cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v.29 **ne** adverbe négatif; **ne**; (entrée: ne)
- v.29 **se** 3me personne pronom personnel masculin réfléchi; **se**; (entrée: se, soi)
- v.29 **reconnut** 3me personne prétérit verbe transitif; **reconnut**; (entrée: reconoistre)
- v.30 **n'** conjonction (de coordination); **n'**; (entrée: ne, ni)
"Ni (...ni)".
- v.30 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.30 **son** adjectif possessif masculin au singulier cas régime; **son**; (entrée: son)
- v.30 **honme** substantif masculin au singulier cas régime; **homme**; (entrée: ome, om)
Le sens ici est plutôt: "vassal".
- v.30 **n'** conjonction (de coordination); **ni**; (entrée: ne, ni)
"(Ni....) ni".
- v.30 **a** préposition; **à**; (entrée: a)
- v.30 **son** adjectif possessif masculin au singulier cas régime; **son**; (entrée: son)
- v.30 **bailleu** substantif masculin au singulier cas régime; **bail**, (**serviteur**, **valet**); (entrée: baille)

- v.31 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
Cf. l'anglais: "And so she made....".
- v.31 **li** *3me personne pronom personnel masculin; l(u)i;* (entrée: li, lui)
- v.31 **fist** *3me personne prétérit verbe auxiliaire; fit;* (entrée: faire, fere)
- v.31 **en** *préposition; en;* (entrée: en)
- v.31 **tens** *substantif masculin au singulier cas régime; temps;* (entrée: tens, tans)
- v.31 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.31 **en** *préposition; en;* (entrée: en)
- v.31 **lieu** *substantif masculin au singulier cas régime; lieu;* (entrée: lieu, liu)
- v.32 **sentir** *infinitif du verbe transitif; sentir;* (entrée: sentir)
- v.32 **son** *adjectif possessif masculin au singulier cas régime; son;* (entrée: son)
- v.32 **pooir** *infinitif du verbe comme substantif masculin au singulier cas régime; pouvoir, (puissance);* (entrée: pooir, poeir)
Cf. l'anglais: "power".
- v.32 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.32 **sa** *adjectif possessif féminin au singulier cas régime; sa;* (entrée: sa)
- v.32 **force** *substantif féminin au singulier cas régime; force, (puissance);* (entrée: force)
- v.33 **c'** *conjonction (de coordination); que, (car, parce que);* (entrée: que)
L'orthographe n'est pas fixe en ancien français, "c-" et "qu-" étant souvent interchangeables.
- v.33 **onques** *adverbe; (quelc)onques;* (entrée: onc, onques)
Le plus souvent, renforce "ne" dans des phrases négatives, pour correspondre au "ne jamais" du français moderne.
- v.33 **Tristans** *nom propre masculin cas sujet; Tristan;* (entrée: Tristan)
- v.33 **qui** *pronom relatif cas sujet; qui;* (entrée: qui)
- v.33 **fu** *3me personne prétérit verbe auxiliaire; fut;* (entrée: estre)
- v.33 **a** *préposition; à, (avec, par moyen de);* (entrée: a)
- v.33 **force** *substantif féminin au singulier cas régime; force(ps), (ciseaux, cisailles);* (entrée: force)
Jeu de mots sur "a force" (avec des ciseaux) et "a force" (par force): tout à fait typique de l'auteur.

- v.34 **tonduz** *participe passé masculin au singulier cas sujet verbe transitif*; **tondu**, ((tête) rasée); (entrée: tondre)
- v.34 **conme** *conjonction (de coordination)*; **comme**; (entrée: com, comne)
- v.34 **fox** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **fou**; (entrée: fol)
- v.34 **por** *préposition*; **pour**; (entrée: por)
A cause de son amour pour Iseult.
- v.34 **Yseut** *nom propre féminin au singulier*; **Iseult**; (entrée: Yseult, Iseult)
Femme du roi Marc et maîtresse de Tristan.
- v.35 **n'** *adverbe négatif*; **n'**; (entrée: ne)
- v.35 **ot** *3me personne prétérit verbe transitif*; **eut**; (entrée: avoir, avoir)
- v.35 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.35 **tierz** *substantif masculin de nombre au singulier cas régime*; **tiers**; (entrée: tier)
- v.35 **d'** *préposition*; **d'**; (entrée: de)
- v.35 **ahan** *substantif masculin au singulier cas régime*; (**à grand**) **ahan**, (**souffrance, tourment**); (entrée: ahan)
- v.35 **quë** *pronom relatif cas régime*; **que**; (entrée: que)
- v.35 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.35 **eut** *3me personne prétérit verbe transitif*; **eut**; (entrée: avoir, avoir)
Noter les deux formes (“ot” et “eut”) du prétérit d’“avoir” dans ce même vers.
- v.36 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v.36 **si** *adverbe*; **ici**; (entrée: deci, desi)
“De si que” (“desi que”): “jusqu’a ce que”.
- v.36 **qu'** *conjonction (de coordination)*; **qu'**; (entrée: que)
- v.36 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **il**; (entrée: il)
- v.36 **en** *3me personne pronom personnel cas oblique*; **en**; (entrée: en)
- v.36 **ot** *3me personne prétérit verbe auxiliaire*; **eut**; (entrée: avoir, avoir)
Noter l’emploi du prétérit en ancien français pour faire le plus-que-parfait.
- v.36 **sa** *3me personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **sa**; (entrée: sa)
- v.36 **pais** *substantif féminin au singulier cas régime*; **paix**; (entrée: pais)

- v.36 **faite** *participe passé verbe transitif féminin au singulier*; **faite**; (entrée: faire, fere)
- v.37 **Ele** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
C'est-à-dire, "l'Amour".
- v.37 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
- v.37 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **a**; (entrée: avoir, avoir)
- v.37 **saiete** *substantif féminin au singulier cas régime*; **substantif: Sagittaire, (flèche)**; (entrée: saiete)
Il s'agit de l'image traditionnelle des flèches lancées par le dieu de l'Amour.
- v.37 **traite** *participe passé verbe transitif féminin au singulier*; **traite, (tiré (une flèche))**; (entrée: traire, trere)
"Traire" en français moderne a le sens restreint de "traire une vache". Noter l'accord au féminin (le nom complément se trouvant devant le participe passé du verbe).
- v.38 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- v.38 **mi** *substantif masculin au singulier cas régime*; **mi**; (entrée: mi)
Notre "parmi" a donc le sens premier de: "au milieu de".
- v.38 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.38 **cors** *substantif masculin au singulier cas régime*; **corps**; (entrée: cors)
- v.38 **duqu'** *préposition*; **jusqu'**; (entrée: dusque, duesque)
- v.38 **au** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime*; **au**; (entrée: al, au)
Contraction des deux éléments.
- v.38 **panon** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pennon**; (entrée: penon, panon)
"Penne d'une flèche". Cf. l'anglais analogue: "pennant".
- v.39 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- v.39 **grant** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **grand(e)**; (entrée: grant)
Noter la distinction masculin/féminin au singulier de cet adjectif:

	Masculin	Féminin
Sujet	granz	grant
Complément	grant	grant

- v.39 **biauté** *substantif féminin au singulier cas régime (dialecte)*; **beauté**; (entrée: biauté)
Encore une forme dialectale picarde en "-iau".
- v.39 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.39 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)

- v.39 **doz** *adjectif masculin au singulier cas régime; doux;* (entrée: dolz, dous)
- v.39 **non** *substantif masculin au singulier cas régime; nom;* (entrée: nom, non)
- v.40 **d'** *préposition; d';* (entrée: de)
- v.40 **une** *article indéfini féminin au singulier cas régime; une;* (entrée: un)
- v.40 **dame** *substantif féminin au singulier cas régime; dame;* (entrée: dame)
- v.40 **li** *3^{me} personne pronom personnel cas oblique; l(u)i;* (entrée: li, lui)
- v.40 **mist** *3^{me} personne prétérit verbe transitif; mit;* (entrée: metre)
- v.40 **el** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; e(n) l(e), (dans le);* (entrée: el, en)
 Contraction des deux éléments.
- v.40 **cuer** *substantif masculin au singulier cas régime; coeur;* (entrée: cuer, cor)
- v.41 **Or** *adverbe/conjonction; or;* (entrée: ore, ores)
 “Maintenant” (sens un peu plus fort que l’“or” du français moderne).
- v.41 **li** *3^{me} personne pronom personnel cas oblique; l(u)i;* (entrée: li, lui)
 Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).
- v.41 **estuet** *3^{me} personne indicatif présent verbe impersonnel; ((Il lui) faut, (il lui) est obligé de...);* (entrée: estouvoir, estoveir)
- v.41 **ageter** *infinitif du verbe transitif; jeter, (abandonner);* (entrée: (a)geter)
 “Ageter puer”: “jeter dehors” (= “abandonner”). Cf. l’anglais : “jettison”.
- v.41 **puer** *adverbe de lieu; (dehors);* (entrée: puer)
 “Ageter puer”: “jeter dehors” (= “abandonner”). Cf. l’anglais : “jettison”.
- v.42 **toutes** *adjectif féminin au pluriel cas régime; toutes;* (entrée: tot)
- v.42 **les** *article défini féminin au pluriel cas régime; les;* (entrée: les)
- v.42 **autres** *adjectif comme substantif féminin au pluriel cas régime; autres;* (entrée: altre, autre)
- v.42 **por** *préposition; pour;* (entrée: por)
- v.42 **cesti** *pronom démonstratif féminin au singulier cas régime; ce(lle-ci);* (entrée: cest, cesti)
 “Cette dame-ci” (par rapport aux autres).
- v.43 **De** *préposition; de;* (entrée: de)
- v.43 **maintes** *adjectif comme substantif féminin au pluriel cas régime; maintes, (nombreuses (dames));* (entrée: maint)

- v43 **s'** 3me personne pronom personnel cas régime; **s'**; (entrée: se,soi)
- v43 **en** pronom personnel indéfini cas oblique; **en**; (entrée: en)
- v43 **estoit** 3me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire; **était**; (entrée: estre)
- v43 **parti** participe passé masculin au singulier verbe réfléchi; **(ré)parti**; (entrée: partir)
- v44 **son** 3me personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime; **son**; (entrée: son)
- v44 **cuer** substantif masculin au singulier cas régime; **coeur**; (entrée: cuer, cor)
- v44 **que** conjonction; **que, (car, parce que)**; (entrée: que)
- v44 **nule** pronom/adjectif féminin au singulier cas régime; **nulle, (aucune (dame))**; (entrée: nul)
- v44 **n'** adverbe négatif; **n'**; (entrée: ne)
- v44 **en** pronom personnel indéfini cas oblique; **en**; (entrée: en)
- v44 **amoit** 3me personne indicatif imparfait verbe transitif; **aimait**; (entrée: amer)
- v45 **mes** conjonction (de coordination); **mais**; (entrée: mes, mais)
- v45 **or** adverbe/conjonction; **or**; (entrée: ore, ores)
 “Maintenant” (sens un peu plus fort que l’“or” du français moderne).
- v45 **set** 3me personne indicatif présent verbe intransitif; **sait**; (entrée: savoir, saveir)
- v45 **il** 3me personne pronom personnel masculin cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v45 **sanz** préposition; **sans**; (entrée: sans, senz)
- v45 **doute** substantif féminin au singulier cas régime; **doute**; (entrée: dote)
- v45 **et** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- v45 **voit** 3me personne indicatif présent verbe transitif; **voit**; (entrée: veoir, veir)
- v46 **qu'** conjonction (de coordination); **qu'**; (entrée: que)
- v46 **il** 3me personne pronom personnel masculin cas sujet; **il**; (entrée: il)
- v46 **li** 3me personne pronom personnel masculin cas oblique; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
- v46 **covient** 3me personne indicatif présent verbe impersonnel; **convient, (il lui faut)**; (entrée: covenir, convenir)
- v46 **tot** adjectif comme substantif masculin au singulier cas régime; **tout**; (entrée: tot)
- v46 **mestre** infinitif du verbe transitif; **mettre**; (entrée: metre)

- v46 **ensemble** *adverbe*; **ensemble**; (entrée: ensemble)
- v47 **por** *préposition*; **pour**; (entrée: por)
- v47 **ceste** *pronom démonstratif féminin au singulier cas régime*; **ce(lle-ci)**; (entrée: cest, ceste)
“Cette dame-ci” (par rapport aux autres).
- v47 **servir** *infinitif du verbe transitif*; **servir**; (entrée: servir)
- v47 **qui** *pronom relatif cas sujet*; **qui**; (entrée: qui)
- v47 **li** *3me personne pronom personnel masculin cas oblique*; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
Forme faible du pronom (dont la forme forte sera maintenue en français moderne).
- v47 **semble** *3me personne indicatif présent verbe transitif*; **semble**; (entrée: sembler)
- v48 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet*; **le**; (entrée: li)
- v48 **rubis** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **rubis**; (entrée: rubi)
- v48 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- v48 **toutes** *adjectif féminin au pluriel cas régime*; **toutes**; (entrée: tot)
- v48 **biautez** *substantif féminin au pluriel cas régime (dialecte)*; **beauté**; (entrée: beauté)
Encore une fois, la forme dialectale picarde en “-iau”.
- v49 **Li** *article défini masculin au singulier cas sujet*; **le**; (entrée: li)
- v49 **sens** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **sens**; (entrée: sen, sens)
- v49 **la** *article défini féminin au singulier*; **la**; (entrée: la)
- v49 **debonneretez** *substantif féminin au singulier cas sujet*; **adjectif: débonnaire**; (entrée: debonaire)
Dans ce contexte courtois, le sens est plutôt “grandeur d’âme”, “noblesse”.
- v50 **la** *article défini féminin au singulier cas sujet*; **la**; (entrée: la)
- v50 **grant** *adjectif féminin au singulier cas sujet*; **grand(e)**; (entrée: grant)
Noter la distinction masculin/féminin au singulier de cet adjectif:
- | | Masculin | Féminin |
|-------------------|----------|---------|
| Sujet | granz | grant |
| Complément | grant | grant |
- v50 **biauté** *substantif féminin au singulier cas sujet (dialecte)*; **beauté**; (entrée: beauté)
Encore une fois, la forme dialectale picarde en “-iau”.
- v50 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)

- v.50 **son** *3me personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime*; **son**; (entrée: son)
- v.50 **cler** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **clair, (radieux)**; (entrée: cler)
- v.50 **vis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **vis(age)**; (entrée: vis)
Le visage radieux: une des données essentielles de la beauté féminine dans les romans courtois.
- v.51 **li** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas oblique*; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
- v.51 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.51 **ce** *pronom démonstratif neutre*; **ce**; (entrée: ce, ço)
- v.51 **li** *3me personne pronom personnel masculin au singulier cas oblique*; **l(u)i**; (entrée: li, lui)
- v.51 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.51 **bien** *adverbe*; **bien**; (entrée: bien)
- v.51 **avis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **avis, (opinion)**; (entrée: avis)
L'expression "ce m'est avis" correspond à "il me semble" en français moderne.
- v.52 **devant** *préposition*; **devant**; (entrée: devant)
- v.52 **ses** *3me personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime*; **ses**; (entrée: son)
- v.52 **eulz** *substantif masculin au pluriel cas régime*; **(y)eux**; (entrée: oil, oeil, ueil)
Les formes du mot "oeil/yeux" sont aussi irrégulières en ancien français qu'en français moderne.
- v.52 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.52 **jor** *substantif masculin au singulier cas régime*; **jour**; (entrée: jor)
- v.52 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.52 **nuit** *substantif féminin au singulier cas régime*; **nuit**; (entrée: nuit, noit)